

FEDERICO HINDERMANN

Fügsam dagegen
Docile contro

GEDICHTE

Italienisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Antonella Pilotto

Mit einem Vorwort von Fabio Pusterla

Limmat Verlag
Zürich

INHALT / INDICE

- 5 Vorwort von *Fabio Pusterla*
- 21 Wie viel Stille/Quanto silenzio
- 23 Herbstliche Sterngruppen/Costellazioni d'autunno
- 25 Föhn/Föhn
- 27 Abendspaziergang/Passeggiata serale
- 29 Wie ich sanft und vorsichtig klopfte/Con i colpetti
- 31 Den Festtagen entgegen/Verso le feste
- 33 Notizen zum Katzentor/Appunti per la gattaiola
- 35 In einem Dorf im Appenzell/In un paese dell'Appenzell
- 37 Das Scheibenschiessen/Tiro a segno
- 39 Zum Schlachthof hin/Verso il mattatoio
- 41 Im Zoo, Liebesknoten/Allo Zoo, nodi d'amore
- 43 Rheinau, Pflegeheim/Rheinau, casa di cura
- 45 Unterschrift/Firma
- 47 Fügsam dagegen/Docile contro
- 49 Militärischer Moment/Momento militare
- 51 Zwei gebeugte Schatten/Chine due ombre
- 53 Mit zwei Tönen/Su due note
- 55 Das Zimmer, das ich durchlief/Dove passavo
- 57 Der hüpfende Stein/Il sasso a rimbalzello
- 59 Die Exodusaugen/Gli occhi da Esodo
- 61 In der Teetasse/Nella tazza da tè
- 63 Immer einen Augenblick/Sempre d'un attimo
- 65 Das Kind das lernt/Il bimbo che impara
- 67 Bäume füllen die Leere/S'albera il vuoto
- 69 Kreisel/Trottola
- 71 Er gilt nicht/Non vale
- 73 Ein wenig Sarg/Un poco di bara
- 75 Heilig oder unheilig/Sacro o non sacro
- 77 Es plaudert die Oboe/Ciarla l'oboe
- 79 Stille, du starke Arznei/Silenzio, farmaco forte
- 81 Reich mir, geh vorüber/Passa
- 83 Es hebt sich der alte Vorhang/Si leva il vecchio sipario
- 85 Tauschhandel/Baratti
- 87 Unantastbar/Non tattile
- 89 Mit einem Käfig/Con una gabbia

- 91 Verschieden sind die Netze/Diverse reti
93 Wie entscheiden/Che dirimere
95 Dass er etwa dazu passe/Che non sfiguri
97 Beim Gläserrocknen/Asciugando i bicchieri
99 Glücklich der Ball/Felice la palla
101 Wie viele Erzählungen/Quanti racconti
103 Epitaph/Epitaffio
105 Es zittert, die Waage/Tremula, la bilancia
107 Husten/Tosse
109 Musikinstrumente/Strumenti
111 Ajourstickarbeit/Da ricamare à jour
113 Denk dir ein Blütenblatt/Pensa un petalo
115 Langsames Schreiten/Lento l'andare
117 Aprilfanfare/Fanfara d'aprile
119 Firmament/Firmamento
121 Letzte Rose im November/L'ultima novembrina
123 Welche Liebkosung/Che carezza
125 Massliebchen/Margherita
127 Entankert/Disancorato
129 Es steigt die Strasse/Sale la strada
131 Jenem Bärtigen/A quel barbuto
133 Zwei Streifchen im Himmel/Due righine in cielo
135 Berauscht, ein Schatten/Avvinazzata, un'ombra
137 Vierhändig/A quattro mani
- 138 Anmerkungen der Übersetzerin
139 Von der Übersetzerin
140 Nachweis und Werkverzeichnis
141 Die Übersetzerin